



**UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**  
**CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS LETRAS E ARTES**  
**DEPTO. DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS**

**Nome da disciplina:** Prática de Leitura e Produção Textual em LE - Inglês

**Semestre:** 2017.2

**Horário das aulas:** 5ª-feira: 08h00 (4)

**Professor:** Roberto Carlos de Assis - **email:** robertoassis@cchla.ufpb.br

**Código:** GDMI0106

**Créditos:** 4 créditos

**Carga horária:** 60 h/a

**Plano de Curso**

**Ementa:** Leitura e produção de diferentes gêneros textuais em Língua Estrangeira. Análise da estrutura e funcionamento textual e de suas especificidades tipológicas.

**Objetivos:** De modo bastante amplo o curso almeja habilitar o(a) aluno(a) a desenvolver habilidades de leitura e escrita para analisar e produzir diferentes tipos de textos utilizados no universo acadêmico. Mais especificamente, o curso objetiva ensinar: técnicas de leitura voltadas para a apreensão de significados globais e específicos, controle e planejamento do processo de escrita, estratégias de geração e desenvolvimento de ideias, formas de auto avaliação, revisão e aprimoramento de trabalhos escritos.

**Conteúdo:**

A construção de significados no texto; o processo de escrita; estratégias de geração e desenvolvimento de ideias; os conceitos de propósito comunicativo e audiência; planejamento e organização de ideias em textos acadêmicos; gêneros discursivos; diferenças estilísticas/ retóricas no par linguístico Inglês/Português

**Avaliação:** A média final será calculada com base na média aritmética de 3 (três) trabalhos e/ou provas escritas a serem feitas em casa, em sala de aula ou através de tarefas postadas na Plataforma SIGA.

O cálculo para média final é o seguinte:

$$\text{MÉDIA FINAL} = \frac{\text{Nota 1} + \text{Nota 2} + \text{Nota 3}}{3}$$

Todos os trabalhos e/ou provas receberão uma nota no valor de zero à dez, sendo 70% da nota referente à clareza na elaboração de ideias, criatividade e organização estrutural e 30% referente à exatidão lexical e gramatical.

A avaliação, portanto, será feita de forma continuada e levará em conta também a participação em aula, assiduidade, compromisso com as atividades propostas e qualidade das atividades feitas em sala de aula.

**Metodologia:**

- Aulas expositivas

- Leitura e discussão de textos pelo professor e pelos alunos
- Apresentação oral pelo(a) aluno(a) dos tópicos abordados

### **Bibliografia Básica:**

BAKER, Mona. **In Other Words: a coursebook on translation.** Routledge, 1992.

BENNETT, Karen. “Galileo’s Revenge: ways of construing knowledge and translation strategies in the era of globalization”. **Social Semiotics**, vol. 17 no. 2, 2007.

COLINA, Sonia. **Fundamentals of translation.** Cambridge University Press, 2015.

CRIPPS, Justine Brehm. **Targeting the source text: a coursebook in English for translator trainees.** Universitat Jaume I, 2007.

MARLOW, Mariel A.. “Writing scientific articles like a native English speaker: top ten tips for Portuguese speakers”. **Clinics** (Sao Paulo). 2014 Mar; 69(3): 153–157.

MCCARTER, Sam; WHITBY, Norman **Improve your IELTS: writing skills.** Macmillan, 2007.

MCCARTER, Sam; WHITBY, Norman. **Improve your IELTS: reading skills.** Macmillan, 2007.

MIKULECKY, Beatrice S.; JEFFRIES, Linda **More reading power.** Addison-Wesley Publishing Company, 1996.

OSHIMA, Alice; HOGUE, Ann. **Writing academic English.** Addison-Wesley Publishing Company, 1983.

VIEIRA, Else. Some remarks on comparative stylistics applied to translation from English into Portuguese. **Estudos Germânicos: Revista do Dep. de Letras. Faculdade de Letras, ano III, p.147-161, 1982.**

WORCESTER, Adam; BOWERMAN, Lark; ZETER, Jeff **Building skills for the Toefl IBT: writing.** Compass Publishing, 2009.

### **Bibliografia Complementar:**

BLUM-KULKA, S. Shifts of cohesion and coherence in translation. In House, J., Blum-Kulka, S. (eds.). *Interlingual and intercultural communication: discourse and cognition in translation and second language acquisition studies.* Tübingen: Narr, pp. 17–35.

CHRISTIANSEN, Thomas. *Cohesion: a discourse perspective.* Bern: Peter Lang, 2011

FOWLER, Roger; HODGE, Bob; KRESS, Gunther; TREW, Tony. (eds.) *Language and Control.* London: Routledge & Kegan Paul, 1979.

HALLIDAY, M.A.K.; HASAN, Ruqaiya. *Language, context, and text: aspects of language in a social-perspective.* Waurin Ponds, Victoria: Deakin University, 1985.

HALLIDAY, M.A.K.;HASAN, Ruqaiya. *Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press, 1989.

HASAN, Ruqaiya; HALLIDAY Michael A.K.. *Cohesion in English*. London: Longman, 1976.

MARTIN, J. R; ROSE, D. Identification: tracking participants. In. \_\_\_\_\_. *Working with discourse: meaning beyond the clause*. London: Continuum, 2003. Pp 156-186

SILVA, Ana Julita ; ASSIS, ROBERTO C. Padrões de textualização em português e inglês: mecanismos de coesão em um corpus comparável de processos sociosemióticos. *Belas Infêis*. v. 6, n. 1. 2017. pp 87-102.

## Cronograma

Encontro	Dia	Conteúdo
01	01/02	CCHLA Acolhe
02	08/02	Apresentação do Curso; Revisão Aspectos Textuais da Tradução I Estrutura do Parágrafo em inglês: planejamento da produção textual Texto base 1: Unity and Simple Outlining Texto base 2: Main ideas
03	15/02	Estrutura do Parágrafo em inglês: Padrões de organização Texto base 3: Outlining: Patterns of organization
04	22/02	Estrutura do Parágrafo em inglês: Padrões de organização Continuação Texto base 3a: Patterns of organization
05	01/03	Texto base 4: Writing scientific articles like a native English speaker: top ten tips for Portuguese speakers
06	08/03	Avaliação Módulo I
07	15/03	Gêneros Textuais Texto base 5
08	22/03	Prática de identificação de movimentos retóricos em textos pertencentes a gêneros diversos Texto base 6: CRIPPS, Justine Brehm. “Genres”. In.: _____ Targeting the source text: a coursebook in English for translator trainees. Castelló de la Plana: Publicación de la Universitat Jaume I, Madrid: Edelsa, D. L. 2007. Pp159-174
09	29/03	Prática de produção de textos pertencentes a gêneros diversos
10	05/04	Prática de produção de textos pertencentes a gêneros diversos
11	12/04	Prática de produção de textos pertencentes a gêneros diversos
12	19/04	Avaliação Módulo II
13	26/04	Aspectos contrastivos de produção textual em inglês e português  Texto base 7 “Galileo’s Revenge: ways of construing knowledge and translation strategies in the era of globalization” <i>Social Semiotics</i> , vol. 17 no. 2, 2007
14	03/05	Texto base 8: VIEIRA, Else. Some remarks on comparative stylistics applied to translation from English into Portuguese. <i>Estudos Germânicos: Revista do Dep. de Letras. Faculdade de Letras</i> , ano III, p.147-161, 1982.

15	10/05	Texto base 9: Textual equivalence: thematic and information structures
16	17/05	Texto base 10: Textual equivalence: cohesion
17	24/05	Textual equivalence
18	07/06	Avaliação Módulo III
	10/06	Reposição
	21/06	Exame Final